

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz posłuchaj ich głosu, tylko wyraźnie przestrzeż ich* i ogłoś im wymagania** króla, który będzie nad nimi panował. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale teraz posłuchaj ich głosu. Uświadom im tylko wyraźnie, jakie wymagania postawi im król, który będzie nad nimi panował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc posłuchaj ich głosu, ale stanowczo ostrzeż ich i oznajmij <i>im</i> prawo króla, który będzie nad nimi panować.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz usłuchaj głosu ich, a wszakże oświadczyć się jako najpilniej przed nimi, i oznajmij im prawo króla, który nad nimi ma królować.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy słuchaj głosu ich, a wszakże oświadczyć się przed nimi a opowiedz im prawo króla, który ma królować nad nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz jednak wysłuchaj ich głosu, tylko wyraźnie ich ostrzeż i oznajmij im prawo króla, który ma nad nimi panować.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż teraz usłuchaj ich głosu. Ostrzeż ich jednak uroczycie i podaj im do wiadomości uprawnienie króla, który będzie nad nimi królował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Otóż teraz wsłuchaj się w ich głos, ale wyraźnie ich ostrzeż i ogłoś im, jakie są uprawnienia króla, który będzie nimi rządził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego spełnij ich żądania. Tylko stanowczo ich ostrzeż i ogłoś im, jakie są prawa królów, którzy będą nad nimi panować!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mimo to ty usłuchaj ich głosu. Ale ostrzeż ich, ogłoś im prawo króla, który będzie nad nimi panował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер послухай їхній голос. Тільки свідчачи засвідчи їм і звістиш їм правила царя, який царюватиме над ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto teraz wysłuchaj ich głosu! Jednak nie zaniedbaj usilnie ich ostrzec i oznajmij im prawo króla, który ma nad nimi panować.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc wysłuchaj ich głosu. Tyle tylko, że masz ich uroczycie ostrzec, i powiedz im, co przysługuje królowi, który będzie nad nimi panował”.

¹⁾ przestrzeż ich, אָדָרְכִי־הַקְדַּתְעִיד , lub: zaświadczyć wobec nich.

²⁾ wymagania, מַשְׁפָּט , lub: prawa, uprawnienia, zwyczaje, roszczenia, wg G: δικαίωμα τοῦ βασιλέως, zob. w. 11 oraz <x>50 18:3</x>; <x>90 2:13</x>. Warto zauważyć, że ludzie w dążeniu do sprawiedliwszych praw będą musieli godzić się z niezbyt wygodnymi prawami lub wymaganiami przyszłego króla; lub: uświadom im.